



Faculdade de Letras

Disciplina:		Código:	
Estudos Temáticos do Bacharelado em Tradução: Pós-edição (semi-presencial)		LET235	
Professor: Fabio Alves	Ano: 2013	Semestre: 2	
Pré-requisito: Para alunos que tenham leitura proficiente em língua inglesa e familiaridade com tradução automática			
Carga horária teórica: 60 h	Carga horária prática:	Total: 60 h	Nº créditos: 04
Ementa: Disciplina de conteúdo variável sobre os estudos da tradução			
Conteúdo Programático (unidades e subunidades)			
1. Introdução a sistemas de tradução automática; 2. Análise de traduções automáticas; 3. Introdução à pós-edição; 4. Processos de pós-edição; 5. Prática de pós-edição, comparação entre a tradução humana e a tradução automática. 6. Análise comparativa entre traduções automáticas e traduções humanas: tempo, esforço e efeito.			
Metodologia de trabalho: Atividades online, individuais e em grupos, para tarefas de pós-edição com acompanhamento na Plataforma Moodle; encontros presenciais para discussão e avaliação.			
Bibliografia básica (listar no mínimo 4 e no máximo 6 livros, informando se o livro é encontrado nas bibliotecas da UFMG)*			
CARL M., DRAGSTED, B., ELMING, J., HARDT, D. and JAKOBSEN, A. L. The Process of Post-Editing: a Pilot Study. In B. Sharp, M. Zock, M. Carl, A.L. Jakobsen (orgs.). <i>Proceedings of the 8th Natural Language Processing and Cognitive Science Workshop. Copenhagen Studies in Language Series</i> 41. p.131-142. 2011.			
KOBY, G.S. Introduction. In: KRINGS, H.P. <i>Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes</i> . Translated and edited by G.S. Koby. Kent, Ohio: The Kent State University Press, 2001.			
O'BRIEN, S. Machine translatability and post-editing effort: how do they relate. In: <i>Proceedings of translating and the computer</i> 26. London: Aslib, 2004.			
O'BRIEN, S. Teaching Post-editing: A Proposal for Course Content. SALIS: Dublin, 2002.			
*Obs.: o professor fornecerá a bibliografia aos alunos em formato PDF			